

外国文论二集

茅盾全集



黄山书社

李商隐集

李商隐集



卷之八

外国文论二集

茅盾全集



黄山书社

图书在版编目(CIP)数据

茅盾全集第三十卷·外国文论二集 / 茅盾著. —合肥:黄山书社, 2012.9

ISBN 978-7-5461-3110-8

I. ①茅… II. ①茅… III. ①茅盾(1896~1981)-全集 ②外国文学-文学研究 IV. ①I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 210075 号

茅盾全集第三十卷·外国文论二集

茅盾 著 钟桂松 主编

出版人 任耕耘
策 划 任耕耘 赵国华
项目总监 汤吟菲
内容统筹 高 杨

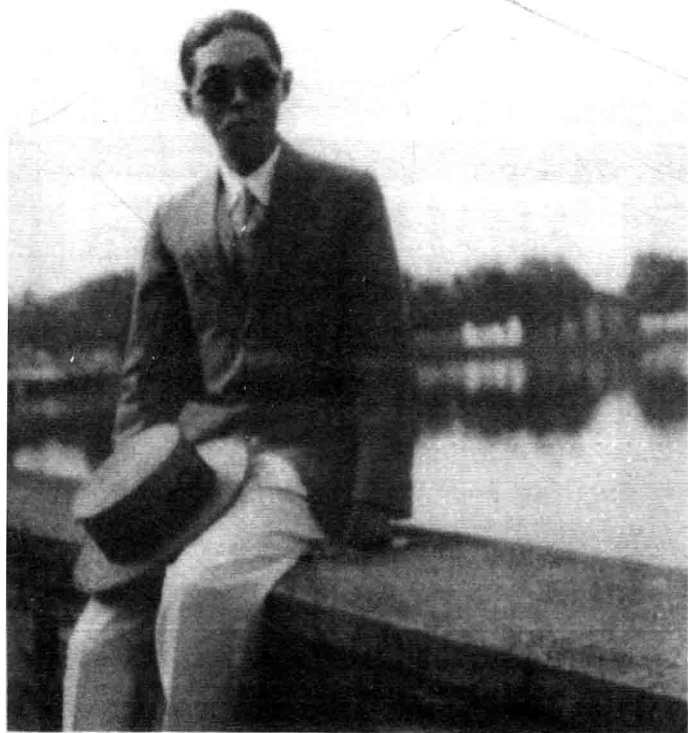
责任编辑 时舒敏
责任校对 张元婷
装帧设计 未 氓
责任印制 戚 帅

出版发行 时代出版传媒股份有限公司(<http://www.press-mart.com>)
黄山书社(<http://www.hsbook.cn>)
官方直营书店(<http://hssbook.taobao.com>)
营销部电话:0551-63533762 63533768
(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 邮编:230071)
经 销 新华书店
印 制 安徽新华印刷股份有限公司

开本	880×1230 1/32	印张	16.125	字数	298 千字
版次	2014 年 3 月第 1 版	印次	2014 年 3 月第 1 次印刷		
书号	978-7-5461-3110-8			定价	140.00 元

版权所有 侵权必究

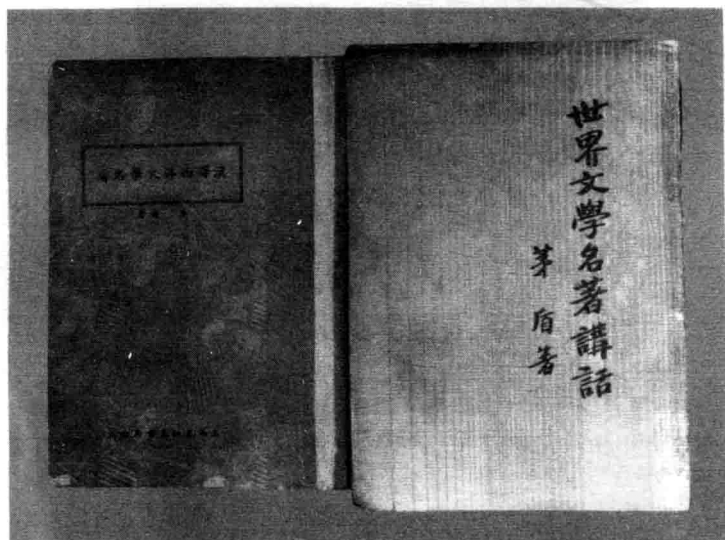
(本版图书凡印刷、装订错误可及时与黄山书社印制科联系调换 电话:0551-63533725)



一九二七年四月摄于武汉

（我们现在称之为文学的）他们的这种创作活动，如他们的终日管束以向大自然鬥爭，而保持其最低限度的生活，是互相联系而不可分的。他们的文学创作活动，也就是他们平日辛苦、金求乾衣求暖、告求安寧、活动的一部分，而且是被視為有幫助他們克服的生存条件的解決生活的作用。因此，从事这些创作活动的人，也不是專業者，像我們所謂作家，連像其他怕人都參加了這種創作活動。

他們的時間已經知道種植五穀，而因為從事農業，不得不求知道如何向大自然鬥爭，而保持其最低限度的生活，是互相联系而不可分的。他們的文学创作活动，也就是他们平日辛苦、金求乾衣求暖、告求安寧、活动的一部分，而且是被視為有幫助他們克服的生存条件的解決生活的作用。因此，从事这些创作活动的人，也不是專業者，像我們所謂作家，連像其他怕人都參加了這種創作活動。



《世界文学名著讲话》和《汉译西洋文学名著》的初版本书影



一九二九年摄于日本

本卷说明

本卷收作者于一九三四年至一九三五年所著长篇外国文学评论《世界文学名著讲话》和《汉译西洋文学名著》二部。

《世界文学名著讲话》中所收的七篇最初陆续发表于一九三四年九月至次年十一月《中学生》杂志第四十七期至五十九期，一九三六年六月由上海开明书店出版单行本。《汉译西洋文学名著》一九三五年四月由上海亚细亚书局出版单行本。一九八〇年八月天津百花文艺出版社曾将这两书合为一集出版，题名《世界文学名著杂谈》，由作者新写序言，并删去《汉译西洋文学名著》中的原序及《荷马的〈奥德赛〉》、《但丁的〈新生〉》、《薄伽丘的〈十日谈〉》三篇。现编入本卷，将作者所写《〈世界文学名著杂谈〉序》附于卷末。

世界文学名著讲话

- 第一 《伊利亚特》和《奥德赛》/ 003
- 第二 《伊勒克特拉》/ 042
- 第三 《神曲》/ 085
- 第四 《十日谈》/ 131
- 第五 《吉诃德先生》/ 164
- 第六 雨果和《哀史》/ 209
- 第七 《战争与和平》/ 256

汉译西洋文学名著

序 / 317

- 一 荷马的《奥德赛》/ 319
- 二 无名氏的《屋卡珊和尼各莱特》/ 325
- 三 但丁的《新生》/ 333
- 四 薄伽丘的《十日谈》/ 338
- 五 莎士比亚的《哈孟雷特》/ 344
- 六 密尔顿的《失乐园》/ 349
- 七 莫利哀的《恨世者》/ 354
- 八 福禄特尔的《慧第德》/ 360
- 九 狄福的《鲁滨孙飘流记》/ 365
- 一〇 斯惠夫脱的《格里佛游记》/ 369
- 一一 菲尔定的《约瑟·安特路传》/ 373
- 一二 卢梭的《新哀绿绮思情书》/ 379
- 一三 哥德的《浮士德》/ 385

- 一四 席勒的《强盗》/ 391
- 一五 司各德的《萨克逊劫后英雄略》/ 395
- 一六 拜轮的《曼弗雷特》/ 402
- 一七 大仲马的《侠隐记》/ 407
- 一八 雨果的《欧那尼》/ 415
- 一九 莱芒托夫的《当代英雄》/ 421
- 二〇 显克微支的《你往何处去》/ 427
- 二一 萨克莱的《浮华世界》/ 434
- 二二 迭更斯的《块肉余生述》/ 441
- 二三 戈果里的《巡按》/ 445
- 二四 屠格涅夫的《父与子》/ 450
- 二五 托尔斯泰的《复活》/ 456
- 二六 陀思妥以夫斯基的《罪与罚》/ 462
- 二七 柴霍甫的《三姊妹》/ 467
- 二八 弗罗贝尔的《波华荔夫人传》/ 473
- 二九 左拉的《娜娜》/ 479
- 三〇 莫泊桑的《一生》/ 487
- 三一 易卜生的《娜拉》/ 493
- 三二 王尔德的《莎乐美》/ 498
- 《世界文学名著杂谈》序 / 503

世界文学名著讲话



第一 《伊利亚特》 和 《奥德赛》^{*}



亲爱的朋友！也许你没有读过任何译本的《伊利亚特》（Iliad）和《奥德赛》（Odyssey），可是我猜想你一定知道古代希腊有这两部杰作，而且你知道这两部名著的作者叫做荷马（Homer），是一个盲子，大约生在纪元前八百五十年左右（也许你也已经知道这话是世界第一个历史家，所谓“历史之父”，希腊人希罗多德〔Herodotus〕说的，而这位“历史之父”的生年却是纪元前四百八十四年）；而且，也许你更知道这位伟大的“盲诗人”的“遗著”，虽然据说

^{*} 本篇最初发表于一九三四年九月、十月《中学生》第四十七、四十八期。

很早在纪元前五百年顷就由一位贤明的雅典王庇士特拉妥（Pisistratus, 560—527B. C.）召集了一些文人代为編集写定，虽然到而今三千多年来欧洲的文学史家没有一个不尊重这两部杰作是欧洲文学（也可以说是世界文学）最老的“老祖宗”，虽然三千年来有过许多学者研究这两部书，而他们研究的结果印成书的，也可以自成一个小小的图书馆，虽然三千年来这两部“古典名著”翻译为无数种的语文，翻印过无量数版，欧美的青年在小学校时就读了节本的《伊利亚特》和《奥德赛》，然而，亲爱的朋友，你大概想不到吧：这位伟大的“盲诗人”荷马当年是讨饭的！不错，据说他是“讨饭”的，他挟了七弦琴，流浪在热闹的市镇里，唱一曲歌，换一顿饭。他是哪里人，不知道；虽然后来有希腊的七个大城都说是他的家乡，都抢夺这位大诗人去认同乡，可是他到底是哪里人，始终弄不明白。近代有一位作家写下了两句诗，讽刺这件事道：

“七大名城抢得了死荷马就心满意得，
可是荷马当年在这七大城里流浪行乞。”

闲话少说，书归正传。朋友，这一切关于荷马的传闻轶事，你能够相信么？如果你相信它，你也有理由。因为自从“历史之父”希罗多德以来，古代希腊的哲学家、文学家如苏格拉底（Socrates），亚里斯多德（Aristotle），柏拉

图 (Plato)，都把这位古代的“盲诗人”认为“实有其人”的。但是到了十八世纪末叶，这位古代的光荣的“诗人”之是否真正存在，忽然成了问题了；德国的学者倭尔夫 (Wolf) 开始怀疑这二千多年的传说。其后，学者聚讼纷纭，关于所谓“荷马问题”的著作也可以自成一个小小的图书馆。朋友！在这里，我们实在没有那么多的篇幅来引证各家的异说，我们只能够把他们研究的结果记下一个大概。第一：荷马这个人，很成问题了。据说希腊姓氏中没有“Homêros”（就是英文写成的 Homer）这一姓，而“Homêros”一字在希腊语中，有“做押头的人”的意义。古代希腊的风俗，凡“做押头的人”就是一种“贱民”，其子孙不得为战士，只能以“卖唱”（所谓“行吟”即是）为业。然则所谓“荷马”者，不是私姓，而是公名了。又古代希腊风俗，凡“卖唱”者大都是盲子，所以“荷马”是盲子的传说大概由此而来。第二：因为所谓“荷马”者既非真有其人，于是《伊利亚特》和《奥德赛》的“著作问题”也就有了新的解释。据那些新说，则此两大杰作并非成一个时代或一人之手，这是同一主题下许多古代歌曲（自然都是无名氏的作品）之集合；不过据雅典王庇士特拉妥曾经命人编集写定这一说看来，至少这些诗歌的产生是在纪元前四百年左右了。并且据蒲勒 (S. Butler) 的研究，则《奥德赛》的作者是一个女子（蒲勒以为这伟大的名著至少那“初稿”是出于一人之手的），并且这位作者也

不是希腊本土人，并且蒲勒又以为《奥德赛》的“产生”至少后于《伊利亚特》一百年，即在纪元前十一世纪。然则此二大杰作的时代更当推上去，实足足是三千多年前的东西了。

亲爱的朋友！我觉得什么“荷马问题”，什么“《伊利亚特》和《奥德赛》的著作年代”问题，还是暂且丢开不去管它吧。我们倒要先来看一看这两部伟大的名著产生的时候（姑且假定是纪元前十世纪到十一世纪），希腊的文化程度是怎样的？

二

《伊利亚特》讲的是希腊联军攻占特罗亚城（Troy）^①的故事。《奥德赛》是讲打下了特罗亚城以后，希腊联军中一位最有智谋的伊大卡国王攸力栖兹（Ulyses）^②航海遇险，十年方得归家的故事。这两件事都发生在希腊有史以前，其中保存着希腊民族最古代的史实。八十年前德国的古物学家舍利曼博士（Dr. Schliemann, 1822—1890）在小亚细亚地方发掘得那个特罗亚古城的遗迹，于是证明了特罗亚战争大概是真有的。

① 特罗亚 通译特洛伊。

② 攸力栖兹 通译尤利西斯（罗马神话），即希腊神话中的奥德修斯（Odysseus）。